

Keelte ja kultuuride õppekavagrupi hindamisotsus Euroakadeemia

05/02/2016

**Eesti Kõrg- ja Kutsehariduse Kvaliteediagentuuri
kõrghariduse hindamisnõukogu otsustas kinnitada
hindamiskomisjoni aruande ja viia järgmine Euroakadeemia
keelte ja kultuuride õppekavagrupi esimese ja teise
õppeastme kvaliteedihindamine läbi 3 aasta pärast**

Lähtuvalt rakenduskõrgkooli seaduse § 21¹ lg-st 2, erakooliseaduse § 14 lg-st 6 ja lg-st 7 ning ülikooliseaduse § 10 lg-s 4 ja Eesti Kõrg- ja Kutsehariduse Kvaliteediagentuuri põhimääruse punkti 3.8.3 ning punktis 3.8.1 sisalduva volituse põhjal kehtestatud dokumendi “Õppekavagrupi kvaliteedi hindamine kõrghariduse esimesel ja teisel astmel” punkti 41 alusel sedastab Eesti Kõrg- ja Kutsehariduse Kvaliteediagentuuri kõrghariduse hindamisnõukogu (edaspidi Nõukogu) järgmist:

1. Euroakadeemia kooskõlastas EKKAgas õppekavagrupi kvaliteedihindamise aja 8.12.2014.
2. EKKA juhataja kinnitas 27.08.2015 korraldusega Tartu Ülikooli, Tallinna Ülikooli ja Euroakadeemia keelte ja kultuuride õppekavagruppide esimese ja teise õppeastme kvaliteedi hindamise komisjoni (edaspidi komisjon) koosseisus

Malcolm Cook – komisjoni esimees	Chair of the Modern Humanities Research Association (Suurbritannia)
Olesea Bodean-Vozian	PhD üliõpilane, Moldova State University (Moldova)
Yves Gambier	emeritprofessor, Turun Yliopisto (Soome)
Andrew Goodspeed	professor, South East European University (Makedoonia)
Jaakko Leino	professor, University of Helsinki (Soome)
Irina Moore	dotsent, University of Wolverhampton (Suurbritannia)
Raiyashree Pandey	Reader, University of London (Suurbritannia)

3. Euroakadeemia esitas õppekavagrupis hindamisele järgmised õppekavad:

Tõlkija (rakenduskõrgharidusõpe)

4. Euroakadeemia esitas eneseanalüüsi aruande EKKA büroole 14.07.2015, mille hindamiskoordinaator saatis komisjonile 13.08.2015.
5. Hindamiskülastus Euroakadeemias toimus 06.10.2015.
6. Komisjon saatis hindamisaruande projekti EKKA büroole 27.11.2015, mille EKKA edastas kõrgkoolile kommenteerimiseks 30.11.2015 ja millele Euroakadeemia esitas vastuse 15.12.2015.
7. Komisjon esitas lõpliku hindamisaruande EKKA büroole 23.12.2015. Hindamisaruanne on otsuse lahutamatu osa. Aruanne on kättesaadav EKKA koduleheküljel.
8. Lõpliku hindamisaruande ja eneseanalüüsi aruande edastas Nõukogu sekretär Nõukogu liikmetele 26.01.2016.
9. Nõukogu arutas saadud dokumente 05.02.2016 istungil 11 liikme osalusel ning otsustas tuua hindamisaruandest välja järgmised Euroakadeemia keelte ja kultuuride õppekavagrupi rakenduskõrgharidusõpet puudutavad tugevused, soovitused ning parendusvaldkonnad.

Tugevused

- Kõrgkool suhtub üliõpilastesse hoolivalt ning on nende ettepanekutele ja soovitustele avatud. Õppetöö toimub väikestes rühmades, mis võimaldab võtta arvesse üliõpilaste individuaalseid vajadusi.
- Kõrgkoolil on tihe kontakt õppekava vilistlastega. Õppejõudude seas on ka kõrgkooli vilistlased.
- Arvestades, et paljudes Euroopa riikides valitseb vene töökeelega tõlkijate puudus, on Kõrgkooli tegevus nende ettevalmistamisel oluline.
- Üks õppekava eelseid on see, et eriala õppejõud tegutsevad ka praktikutena.
- Õppekava turundamisel kasutatakse sotsiaalmeedia võimalusi.

Parendusvaldkonnad ja soovitused

- Pole üheselt arusaadav, mis on õppekavasse sisse viidud muudatuste põhjused ja milline on nende mõju üliõpilaste oskuste arengule.
- Tõlketeaduskonna tegevus siseriikliku ja rahvusvahelise koostöö vallas on vähene. Kuigi üliõpilaste peamine töökeel on inglise keel, ei pakuta neile piisavalt välismobiilsuse võimalusi inglise õppekeelega kõrgkoolides. Kõrgkoolil tuleks pöörata rohkem tähelepanu uute koostöövõimaluste otsimisele, mille raames soodustada õppekava üliõpilaste õpirännet ning luua neile ka praktikavõimalusi.
- Õppejõudude välismobiilsus on väga madal. Õppejõudusid värvatakse peamiselt Euroakadeemia vilistlaste seast ilma avaliku konkursita. Kõrgkool peaks akadeemiliste ametikohtade täitmiseks kuulutama välja avaliku konkursi, et võimaldada õppejõudude töölevõttu ka väljastpoolt Euroakadeemia siseringi, sh välismaalt.
- Õppetöösse on soovitatav kaasata senisest enam välisõppejõude, kes rikastaksid õppekava oma kogemustega ning laiendaksid selle haaret.
- Õppejõududele tuleks kõrgkooli kulul pakkuda rohkem erialase (sh tehnoloogia alase) enesetäienduse ja täiendõppe võimalusi nii Eestis kui välismaal.
- Et kindlustada nii õppe- kui tõlkemetoodika ja õppe sisu ajakohasus, tuleb laiendada koostööd teiste samas valdkonnas tegutsevate kõrgkoolidega Eestis ja välismaal.

- Praktikakorraldus on liiga killustatud – praktika toimub esimesel semestril 2 ainepunkti mahus „vaatlusena“ ning on seejärel hajutatud viiele semestrile 5-ainepunktiste plokkidena. Tõlkebüroodega sõlmitud lepingud ei kata hetkel tegelikke praktikavajadusi.
 - Rakenduskõrghariduse õppekaval peaks töökeskkonnas toimuv praktika moodustama vähemalt 15% üliõpilase töökoormusest. Praktikakorraldust on vaja põhjalikumalt koordineerida nii, et õppekava esindajal ning asutusepoolisel praktikajuhendajal oleks võimalik omavahel kokku leppida praktika eesmärkides ja –nõuetes, hindamiskriteeriumides ja praktikaaruande sisus. Samuti tuleks üliõpilastele pakkuda rohkem praktikavõimalusi välismaal.
 - Õppetegevuses tuleks senisest rohkem kasutada olemasolevaid elektroonilisi vahendeid.
 - Raamatukogu ei ole asjakohaste õppematerjalidega piisavalt varustatud (puuduvad olulised tõlketeaduse alased monograafiad ja ajakirjad) ning üliõpilased kasutavad selle võimalusi vähe. Üliõpilastele tuleb tagada ligipääs tänapäevastele raamatukogudele, sh elektroonilistele andmebaasidele ja (võrgu)ajakirjadele. Selles osas on vajalik koostöö ülikoolidega.
 - Osade õppeainete kirjeldused (Tehniliste tekstide tõlkimine, Kirjalik tõlge inglise keelest emakeelde) ei anna selget ülevaadet kavandatud õpiväljunditest.
 - Hindamisprotseduurid ja –kriteeriumid ei ole selgelt seotud kavandatud õpiväljunditega. Hindamisprotseduurid ei ole läbipaistvad. Tuleks soodustada õppejõudude omavahelist koostööd õppeainete eesmärkide ja õpiväljundite määratlemisel.
 - Kasutusel on tugevalt õppejõu-kesksed iganenud õppemeetodid. Õppetöös tuleks pöörata rohkem tähelepanu õppijakesksele lähenemisele ja nüüdisaegsete õppemeetodite rakendamisele ning pakkuda õppejõududele erialase enesetäienduse võimalusi õpetamiskeskuste arendamisel.
 - Õppekava õppejõud ei osale aktiivselt teadustöös. Publikatsioonide arv on vähenenud ning need on leidnud avaldamist peamiselt kursusematerjalidena ning Euroakadeemia ajakirjas The Baltic Horizons. On soovitatav julgustada õppejõude avaldama artikleid ka kõrgkoolivälistes ajakirjades ning võtma osa erialastest konverentsidest.
 - Kõrgkoolis puudub üliõpilaste psühholoogilise nõustamise tugiteenus, üliõpilaste nõustamise eest vastutab ja suhtlust vahendab tõlketeaduskonna koordinaator. Soovitatav on määratleda üksus, mis vastutab üliõpilaste psühholoogilise ja karjäärinõustamise eest, ning julgustada üliõpilasi neid tugiteenuseid kasutama.
 - Õppekava tutvustamisel laiemale avalikkusele on soovitatav teha senisest enam koostööd kõrgkooli vilistlastega.
- 10.** Dokumendi „Õppekavagrupi kvaliteedi hindamine kõrghariduse esimesel ja teisel astmel“ p 41 sätestab, et hindamisnõukogu kinnitab hindamisaruande 3 kuu jooksul pärast selle saamist. Nõukogu kaalub hindamiskomisjoni poolt välja toodud tugevusi, parendusvaldkondi ja soovitusi ning otsustab viia järgmine õppekavagrupi kvaliteedi hindamine läbi kas 7 aasta pärast või vähema kui 7 aasta pärast.
- 11.** Nõukogu kaalus punktis 9 toodud tugevusi parendusvaldkondi ja soovitusi ning leidis, et
- 1) Praktika maht rakenduskõrghariduse õppekaval ei vasta Vabariigi Valitsuse määruse „Kõrgharidusstandard“ (KHS) § 8 lg-s 3 toodud nõudele, mille kohaselt peab töökeskkonnas toimuv praktika rakenduskõrgharidusõppes (vastavalt § KHS 5 lg-le 3 on praktika õpiväljundite saavutamiseks korraldatav sihipärane tegevus, mis on suunatud õpitud teadmiste ja oskuste rakendamisele töökeskkonnas õppeasutuse määratud vormis ning juhendaja juhendamisel) moodustama vähemalt 15% õppekavas määratud õppe mahust.
 - 2) Õppekavagrupi õppekava, sellel toimuv õpe ning õppealane arendustegevus ei vasta täiel määral järgmistele KHS nõuetele:

- Osade õppeainete kirjeldused (Tehniliste tekstide tõlkimine, Kirjalik tõlge inglise keelest emakeelde) ei anna selget ülevaadet kavandatud õpiväljunditest. Õpiväljundite sõnastust tuleb täpsustada, et nende alusel oleks võimalik vastavalt KHS § 6 lg-le 4 hinnata õppekava lõpetaja teadmisi ja oskusi.
- Kasutusel on tugevalt õppejõu-kesksed iganenud õppemeetodid, mis ei toeta vajalikul määral õppetöö eesmärkide saavutamist KHS § 6 lg 5 mõttes. Õppetöös tuleks pöörata rohkem tähelepanu õppijakesksele lähenemisele ja nüüdisaegsete õppemeetodite rakendamisele ning pakkuda õppejõududele vastavalt KHS § 6 lg 7 punktile 3 erialase enesetäienduse võimalusi pedagoogiliste oskuste täiendamisel.
- Raamatukogu ei ole asjakohaste õppematerjalidega piisavalt varustatud (puuduvad olulised tõlketeaduse alased monograafiad ja ajakirjad). Et tagada vastavus KHS § 6 lg 7 punktidele 4 ja 5, tuleb kindlustada üliõpilastele ligipääs tänapäevastele raamatukogudele, sh elektroonilistele andmebaasidele ja (võrgu)ajakirjadele.
- Õppekava õppejõud ei osale aktiivselt teadustöös. Et tagada õpingute läbiviimiseks vajaliku korralise akadeemilise personali arv, kvalifikatsioon, ning regulaarne arendamine vastavalt KHS § 6 lg 7 punktidele 1 ja 3, tuleb motiveerida õppejõude rohkem teadustööle pühendumata.

3) KHS § 6 lg 1 järgi peab õppekava olema kooskõlas õppeasutuse tegevussuundadega, mis tulenevad õppeasutuse arengukavast, põhikirjast või põhimäärusest. Õppekava peab aitama kaasa õppeasutuse missiooni täitmisele ja eesmärkide saavutamisele. Euroakadeemia arengukava punkt 2.1 sõnastab kõrgkooli missiooni mh järgmiselt: *Euroakadeemia arendab koostööd ettevõtetega, avaliku sektoriga ja teiste kõrgkoolidega. Euroakadeemia arendab rahvusvahelist koostööd programmides ja projektides osalemisega.* Vastavalt arengukava punktile 2.3 on kõrgkooli eesmärgiks *integreerida Euroakadeemia rahvusvahelisse kõrgkoolide võrgustikku nii, et ta oleks arvestatav EL suunaline rahvusvahelise liikmeskonnaga rahvusvaheliselt tunnustatud haridus- ja uurimiskeskus Eestis, ja integreerida Euroakadeemia uurimis- ja haridustegevus Eesti ühiskonnaelu erinevate valdkondadega ning sellega toetada Eesti konkurentsivõimet.* Nõukogu juhib tähelepanu, et Tõlketeaduskonna tegevus siseriikliku ja rahvusvahelise koostöö vallas (sh õppejõudude ja üliõpilaste välismobiilsus) on hetkel vähene ning ei toeta seega kõrgkooli arengukavas kehtestatud missiooni täitmist ja eesmärkide saavutamist. Et kindlustada nii õppe- kui tõlketoodika ja õppe sisu ajakohasus, tuleb Euroakadeemial laiendada koostööd teiste samas valdkonnas tegutsevate kõrgkoolidega Eestis ja välismaal.

12. Eeltoodust johtuvalt Nõukogu

OTSUSTAS

Kinnitada hindamisaruanne ning viia järgmine Euroakadeemia keelte ja kultuuride õppekavagrupi esimese ja teise õppeastme kvaliteedi hindamine läbi 3 aasta pärast.

Otsus võeti vastu 11 poolthäälega. Vastu 0.

13. Järgmise õppekavagrupi kvaliteedihindamise aja kooskõlastab EKKA büroo Euroakadeemiaga hiljemalt 5.05.2018.

14. Nõukogu teeb Euroakadeemiale ettepaneku esitada EKKA-le hiljemalt 5.02.2017 tegevuskava aruandes toodud parendusvaldkondade ning soovitude arvestamise kohta.

15. Isikul, kes leiab, et otsusega on rikutud tema õigusi või piiratud tema vabadusi, on võimalik esitada vaie EKKA hindamisnõukogule 30 päeva jooksul pärast seda, kui vaide esitaja vaidlustatavast toimingust teada sai või oleks pidanud teada saama. Otsuse kohtulik vaidlustamine on võimalik 30 päeva jooksul alates selle kättetoimetamisest, esitades kaebuse Tallinna Halduskohtu Tallinna kohtumajja halduskohtumenetluse seaduses sätestatud korras.

Tõnu Meidla
Nõukogu esimees

Hillar Bauman
Nõukogu sekretär